

При использовании второго метода перевод становится выразительным, созвучным и более понятным для читателя.

#### **Библиографические ссылки**

1. Кубрякова Е. С., Шахнарович Л. В., Сахарный Л. В. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. М. : Наука, 1991. 412 с.
2. Diane Setterfield. The Thirteenth Tale. NY : Orion, 2006. 415 p.
3. Сеттерфилд Д. Тринадцатая сказка. М. : Азбука-классика, 2009. 464 с.
4. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М. : Международные отношения, 1973. 215 с.
5. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы : учеб. пособие. М. : КДУ, 2006. 240 с.
6. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Высшая школа, 2009. 360 с.

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЯ ДЭВИДА ДЭЯ “A DICTIONARY OF TOLKIEN”)**

**В. Л. Смирнова**

Научный руководитель Е. А. Полякова, кандидат филологических наук, доцент

*Ивановский государственный университет*

*Иваново, Россия*

*e-mail: leoney1998@mail.ru*

Объектом исследования являются имена собственные из словаря Д. Дзя “A Dictionary of Tolkien”, а именно топонимы и антропонимы. В статье рассматриваются особенности перевода данных имен с учетом составленного Дж. Р. Р. Толкином «Руководства по переводу имен собственных».

*Ключевые слова:* перевод; имя собственное; топоним; антропоним; транскрипция; транслитерация; художественный перевод.

**Введение.** Перевод имен собственных – это сложная задача, поэтому в теории перевода эту проблему выделяют в отдельную тему. Большие трудности может вызвать перевод имен собственных, искусственно созданных в художественном произведении. Данные онимы, как правило, обладают яркой образностью и играют важную роль в контексте произведения, поэтому они должны быть адекватно переведены. Имена собственные в художественном произведении часто обладают внутренней формой, и перед переводчиком стоит непростая задача: или пытаться передать эту внутреннюю форму имени собственного, или ограничиться передачей звуковой/графической формы, то есть прибегнуть к транскрипции/транслитерации. Однако второй способ передачи имен соб-

ственных, обладающих внутренней формой, имеет явные недостатки: использование транскрипции/транслитерации позволяет сохранить исходную графическую или фонетическую форму слова, но не передает семантику имен и приводит к непониманию читателями их значения и функции в художественном произведении. Целью данной статьи является рассмотреть способы передачи имен собственных, наделенных внутренней формой, при переводе художественного произведения.

**Основная часть.** Имена собственные играют особую роль в создании вселенной в художественном произведении жанра фэнтези. Очень интересными с этой точки зрения предстают произведения Дж. Р. Р. Толкина, так как имена собственные в них чрезвычайно важны для понимания созданного автором мира, именуемого «Средиземье». Писатель не только разработал и продумал свою собственную вселенную, но также создал «эльфийские языки» для своего волшебного мира, а именно «синдарин» и «квенья».

Одним из авторов, чьи работы посвящены именам собственным в произведениях Дж. Толкина, является канадский писатель и критик Д. Дэй [1], автор нескольких книг о вселенной Дж. Толкина. Д. Дэй наиболее известен своей литературной критикой произведений Дж. Толкина, и этой теме посвящена серия его книг, которая охватывает разные аспекты жизни Средиземья – от имен существ, проживающих на территории Арды, до названий битв. Д. Дэй создал географический и хронологический гид для читателей «Хоббита», «Властелина Колец» и «Сильмариллиона», а также словарь “A Dictionary of Tolkien”, который можно назвать подробным путеводителем по мирам Средиземья и Бессмертным Землям. В этом словаре в алфавитном порядке представлены имена и названия существ, растений, героев и событий в вымышленной вселенной Дж. Толкина.

В рамках настоящего исследования мы предлагаем свои варианты перевода словарных статей, помещенных в данном словаре. Переведенные единицы являются именами собственными, а именно топонимами и антропонимами. В ходе их перевода мы столкнулись с некоторыми трудностями. Сложность перевода имен собственных в произведениях Дж. Толкина и комментариях к ним заключается в том, что многие из этих имен имеют «эльфийское» происхождение. Дж. Толкин написал «Руководство по переводу имен собственных» [2] к «Властелину колец», которое, как нам кажется, можно использовать и при переводе единиц словаря “A Dictionary of Tolkien”, потому что в этих книгах описывается единая волшебная вселенная. Писателю важна была красота языка, по-

этому он часто прибегает к использованию аллитерации и ассонанса в именах. В своем руководстве писатель предложил рекомендации по переводу своих произведений на другие языки: переводчикам следует сохранять фонетическую форму имен собственных, преимущественно эльфийских, независимо от переводящего языка. Кроме этого, в своем исследовании мы опирались на интернет-энциклопедии [3; 4], посвященные творчеству Дж. Толкина, и опубликованные переводы его произведений.

При переводе имен собственных предлагались следующие варианты:

1) *Mansbane* – предок великих лошадей Рохана. Эорл, первый Король Рохана, назвал его *Mansbane*, так как он был причиной гибели его отца; это имя состоит из двух корней *man* ‘человек’ и *bane* ‘отрава, яд; губить, отравлять’. Используя прием транскрипции, мы получили ‘Мэнсбэйн’, но при этом имя потеряло внутреннюю форму. Поэтому мы предлагаем другой вариант перевода данного имени ‘Душегуб’, понятный русскому читателю. Данное устаревшее слово со значением ‘убийца, злодей’, на наш взгляд, хорошо передает семантику данного антропонима.

2) *Barrow-wights* – злые духи, населяющие захоронение в Могильных Холмах в Эриадоре. Слово состоит из двух элементов: *wights* устар. ‘существо, человек’ и *barrow* холм, возвышенность, курган’. Мы перевели это имя собственное как ‘Нечисть’, что не очень точно передает структуру и семантику оригинала, однако обладает ярко выраженной стилистической окраской и будет понятно русскоязычному читателю, так как ассоциируется с нечистой силой и потусторонним миром.

3) *Thuringwethil* – слуга и глашатай Сауона в период его службы Морготу в Ангбанде, обычно принимавшая облик летучей мыши-кровососа. Интересно отметить, что данное слово состоит из корней *thurin* ‘тайный, скрытый’, *gwaith* ‘тень’ и окончание *-il*, которое, согласно интернет-энциклопедии по миру Толкина, может обозначать женский род. Если транслитерировать данное имя собственное, получится ‘Турингвэтиль’. Неблагозвучный и резкий звук [т] в соседстве с сонорным [р] вызывают скорее негативные ассоциации у русского читателя, однако значение остается непонятным, поэтому мы предлагаем вариант ‘Сокрытая тенью’, что, на наш взгляд, хорошо передает значение онима.

4) *Bywater* – деревня в Шире. Данное слово состоит из приставки *by*, которую можно перевести как ‘о, около, при, за’, и смыслообразующего корня *water* ‘вода’. Известно, что деревня расположена на Восточной дороге вдоль реки *The Water*. Используя прием транскрипции, у нас получилось ‘Байуотер’, что нельзя назвать удачным переводом, так как рус-

скому читателю не ясен смысл названия. Второй вариант перевода данного онима – ‘Предречное’. В России можно встретить деревни и села с похожим названием – «Заречное», поэтому русскому читателю будет понятно значение данного онима.

**Заключение.** Подводя итог анализа и перевода имен собственных на основе словаря “A Dictionary of Tolkien”, мы можем сделать вывод, что основным способом передачи имен собственных при переводе является прием транскрипции/транслитерации, так как мы сохраняем более или менее точную картину звучания иноязычного имени на родном языке и следуем рекомендациям Дж. Толкина; однако иногда переводчику удастся сохранить внутреннюю форму имени собственного, раскрыть дополнительные характеристики персонажа с помощью перевода, чтобы сделать понятным подтекст произведения.

#### **Библиографические ссылки**

1. Day D. A Dictionary of Tolkien. L. : Octopus Publishing Group, 2016. 272 p.
2. Толкин Дж. Р. Р. Руководство по переводу имен собственных из «Властелина Колец» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lib.ru/TOLKIEN/namettranslation.txt> (дата обращения: 10.10.2020).
3. Википалантир [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lotr.fandom.com/ru/wiki/> (дата обращения: 29.09.20).
4. Tolkien Gateway [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://tolkiengateway.net/wiki> (дата обращения: 25.09.20).

## **ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СЕРИИ «ГАРРИ ПОТТЕР»**

**А. Н. Щипотина**

Научный руководитель Н. В. Урусова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет  
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского  
Липецк, Россия  
e-mail: shchanyavladimirovna@mail.ru*

В статье рассматриваются: проблемы перевода имён собственных в произведениях о «Гарри Поттере» и приёмы и принципы работы с ними. В частности, в статье автором приводятся примеры имен собственных и некоторые их переводы, даются пояснения, насколько уместен данный переведенный материал и не нарушает ли он определенные переводческие законы и правила.

*Ключевые слова:* переводческая трансформация; переводческий принцип; переводческий приём; имя собственное.